

## **ANÁLISIS DEL EXAMEN CELU**

*Daniel Cabrera – FCS - UBA*

Con el objetivo de analizar dos aspectos del examen, se propone la realización de una serie de pruebas estadísticas aplicadas a los exámenes efectivamente calificados en oportunidad del Primer Examen, llevado a cabo en Noviembre de 2004 en Buenos Aires, Córdoba, Santa Fe y Río de Janeiro a 282 candidatos.

Se estudiará la consistencia interna del examen verificando 1) la correlación entre cada una de las secciones entre sí, con los resultados parciales (escrito y oral) y con el resultado final; y 2) la adecuada relación de dependencia de las destrezas respecto de las actividades; de éstas respecto del resultado de la sección escrita; y 3) de las destrezas orales en relación con el resultado de la sección oral.

Se expondrán asimismo otros análisis relacionados.

## **CELU ( ESPAÑOL) – IELTS ( INGLÉS): Análisis comparativo de los exámenes de lengua en uso**

*Mariel Gauna – UN Mar del Plata*

En Argentina, la demanda de enseñanza de español como lengua extranjera, así como la necesidad de su certificación, crecen día a día. De allí la importancia de un examen de desempeño como el CELU (Certificado de Español de Lengua en Uso) reconocido y avalado conjuntamente con el CELPE-Bras por los Ministros de Educación de Brasil y Argentina.

El propósito de este proyecto es llevar a cabo un análisis comparativo de dos exámenes de desempeño como son el CELU y el IELTS ( International English Language Teaching System) focalizándose el estudio en la elección y la inclusión de distintos tipos discursivos en cada uno de los exámenes, así como en los presupuestos subyacentes a dicha elección. Una vez detectados dichos presupuestos teóricos, se intentará corroborar si los exámenes se condicen con los mismos.

Dada la importancia de la utilización de distintos tipos discursivos y de material auténtico en la enseñanza de una lengua extranjera para orientar a los alumnos hacia la realización de tareas auténticas, resulta vital el estudio de la selección e inclusión de los mismos en los exámenes, así como su relación con el tema de la validez.

Para realizar este estudio, se llevará a cabo un relevamiento y un análisis descriptivo y comparativo de los exámenes CELU y IELTS. El proyecto de investigación enmarcado en una beca de estudiantes avanzados bajo la dirección de la Dra. Andrea Menegotto, llevará un año de trabajo, y tiene entre sus objetivos colaborar con las tareas de validación del CELU. También se enmarca dentro de un proyecto mayor de investigación de la Universidad Nacional de Mar del Plata, y en las actividades de transferencia del Programa de Cursos de Verano para Extranjeros llevadas a cabo desde 1997 por la Facultad de Humanidades de la UNMDP.

## **CERTIFICACIÓN DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA**

*Beatriz Gabbiani - FH y CE - U República - Uruguay*

Desde 1996, la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República ofrece cursos de español como lengua extranjera (en adelante, ELE) dirigidos a estudiantes universitarios y profesores de enseñanza media y superior brasileños. A partir de 1998 se comienza a ofrecer también cursos de actualización para profesores de español como lengua extranjera, y a ofrecer cursos a pedido a estudiantes de otros orígenes, fundamentalmente canadienses (franco y angloparlantes) e ingleses. Para la realización de estas actividades se cuenta con un equipo de profesores especializados en el área, que realizan además investigación. Esta realidad nos fue llevando a la necesidad de descripción de los niveles de los cursos así como a la toma de decisiones en relación a cómo certificar los conocimientos de estos alumnos, necesidad complementada, a su vez, por la constante consulta de instituciones en Brasil que desearían certificar los conocimientos de sus estudiantes.

A partir de la experiencia desarrollada hasta el momento, y de las necesidades actuales de los cursos de ELE, el equipo de ELE de la FHCE se encuentra en condiciones de elaborar una Certificación de conocimiento y uso del español como lengua extranjera (CELE) que pueda aplicarse nacional e internacionalmente. La certificación que se propone consta, en un principio, de cinco niveles, de los cuales actualmente estamos desarrollando tres: usuario independiente del español, usuario avanzado del español y de español académico, que se corresponden con los niveles B1, B2, y C2 en relación a la escala MECR respectivamente

**DIPLOMA UNIVERSITARIO DE COMPETENCIA EN LENGUA  
ESPAÑOLA: DUCLE**

*María Isabel De Gregorio y Carlos Valentini, – UN Rosario*

Esta certificación es el resultado de un proyecto institucional desarrollado por este equipo de expositores. Dicho proyecto fue presentado en abril del corriente año al Sr. Decano de la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario y aprobado por su Consejo Directivo. Se trata de un diploma de competencia lingüístico-comunicativa oral y escrita en español lengua extranjera, encuadrado en parámetros internacionales y que acredita diferentes niveles de lengua.

Los Cursos de Lenguas Extranjeras para la Comunidad, actividad de extensión de la Escuela de Lenguas de la Universidad Nacional de Rosario, implementan cursos de Español para Extranjeros desde el año 1997, para responder a las necesidades de los extranjeros que ocasionalmente se encuentran en la ciudad, interesados en profundizar sus conocimientos de Español y en una acreditación de los mismos. Hasta el presente asistieron y fueron evaluados alrededor de 400 alumnos.

La creación de este diploma capitaliza la experiencia acumulada desde entonces y acompaña la creciente proyección internacional de la Universidad Nacional de Rosario y el nuevo espacio estratégico que ocupa la ciudad en el marco del MERCOSUR, al encontrarse en el centro de la conexión bioceánica que une Rio Grande (Brasil) con Valparaíso (Chile).

## **EL ALUMNO COMO CENTRO: El caso de las clases de español lengua extranjera a alumnos provenientes de universidades del exterior**

*Anisia Moreno, Liliana Martinenghi, Enzo Castiglione – Dpto.de Lenguas – U NI del Centro Bs As*

En los últimos años se ha producido un notable intercambio de alumnos extranjeros entre la Universidad Nacional del Centro -*Facultad de Ciencias Económicas*- y alumnos provenientes del exterior, particularmente de Europa Central y países de Escandinavia o aledaños.

Estos jóvenes deben adecuarse a un sistema educativo diferente, a nuevas reglas de convivencia y a un ámbito donde la enseñanza es impartida en una nueva lengua: el español.

El conocimiento y/o progresión en el nuevo idioma cumple un rol fundamental, particularmente en su desempeño como estudiantes de la Universidad, espacio de contacto formal con la lengua del país al que acude para adquirir conocimientos, y que también se constituye en lugar de interacción, integración e intercambio cultural.

La enseñanza y el aprendizaje, en oportunidades sumamente intensos, requieren, desde esta perspectiva, de una metodología e implementación diferentes. En respuesta a esta necesidad el Departamento de Lenguas de la UNICEN tiene como propósito de esta comunicación dar a conocer la experiencia llevada a cabo hasta al presente; formular una propuesta planificada de desarrollo y, en el marco de la misma, concretar una nueva línea de investigación a partir de presentar un cuadro de situación que dé cuenta de los diferentes perfiles de los alumnos, problemas e intereses, especificidades de los cursos ofrecidos, selección de contenidos, material de trabajo y criterios de evaluación.

La información permanente sobre el empleo de recursos y el nivel de logro de los objetivos propuestos oficiarán de insumos para guiar los procesos de toma de decisiones posibilitando una intervención pedagógica más precisa en el intento de solucionar los problemas identificados.

### **Comentarios:**

## **EL COMPORTAMIENTO DEL EVALUADOR Y DEL EVALUADO EN LA SECCIÓN ORAL DEL EXAMEN DE ACREDITACIÓN EN ELE CELU**

*Beatriz Autieri, Elizabeth Daghlian y Mariel Alejandra Soriente - Laboratorio de Idiomas- FF y L - UBA*

El objetivo de este proyecto es observar las interacciones en la sección oral del CELU para analizar los roles del evaluador y del candidato/a.

Por medio del análisis de las mismas, se intentará medir la incidencia del comportamiento del evaluador en el candidato/a a través de la manera en la que le formula preguntas, en la que le da pie a nuevos temas, y en la que promueve el desarrollo y ampliación de un tema.

Asimismo, por una parte, se analizará el comportamiento del examinado y su desempeño desde el punto de vista de la competencia lingüístico comunicativo oral en L2 y, por otra parte, se intentará determinar en qué medida influyen los factores individuales, socioculturales en correlación con el comportamiento del examinador.

A partir de los datos obtenidos, se estudiará si el modo de relacionarse examinador y examinado incide en la asignación de un nivel determinado.

En última instancia este proyecto apunta a detectar sobre qué aspectos de la sección oral es necesario desarrollar diferentes estrategias que neutralicen el carácter determinante de estos aspectos observados y, en consecuencia, formular posibles recursos que optimicen este tipo de evaluación.

Para realizar este proyecto se recurrirá a la observación directa de video-grabaciones, al análisis de las interacciones y a la comparación de de las diversas muestras correspondientes a la primera y segunda toma del CELU.

Se utilizarán los videos y cintas obtenidos en las últimas fechas en la que se administró el CELU.

### **Comentarios:**

## **EL SIGNIFICADO PRAGMÁTICO, DEL NIVEL BÁSICO AL AVANZADO**

*María Belén Gómez – UNMar del Plata*

El presente proyecto está orientado al estudio de los exámenes CELU y sus resultados desde una perspectiva pragmática, en el marco de las actividades en enseñanza de español como lengua extranjera que se desarrollan en la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Mar del Plata bajo la dirección de la Dra. Andrea Menegotto. Me apoyaré básicamente en la Teoría de la Relevancia de Sperber y Wilson (1986), la cual propone un modelo del sistema que emplean los seres humanos en la inferencia espontánea y la comprensión de enunciados, y se alinea con aquellas que sostienen la idea de que no existe una correspondencia biunívoca entre las representaciones semánticas abstractas de las oraciones y las interpretaciones concretas de los enunciados.

El objetivo del trabajo a realizar será rastrear en los exámenes escritos y orales de alumnos que hayan obtenido certificados de diferentes niveles –avanzado, intermedio y básico- la comprensión y producción del significado pragmático, y asimismo hacer un análisis de los entornos cognitivos con los que estarían contando estos alumnos a la luz de los resultados obtenidos: establecer diferencias entre los distintos niveles acerca de la información ausente, los supuestos existentes y su fuerza.

El análisis se restringirá a dos ejercicios del examen, uno perteneciente al CELU escrito (actividad 2: redacción de una carta) y otro al oral (uno de los role-play), y se trabajará sobre los exámenes de dos o tres alumnos de cada nivel. 🚩

### **Comentarios:**

## **ESPECIFICACIONES DE LOS NIVELES DE COMPETENCIA EN ESCRITURA EN EL EXAMEN CELU**

*Alicia Avellana, Ursula Castro Alonso y María de la Paz Pellegrini – Laboratorio de Idiomas – FFyL - UBA*

Nuestro proyecto de investigación persigue el objetivo final de describir los niveles de competencia en escritura de los candidatos del examen CELU. Para esto, nos proponemos trabajar con las grillas de evaluación confeccionadas y utilizadas en los exámenes de mayo 2005 (CELU105)

En primer lugar, intentaremos determinar los aspectos distintivos de cada nivel (avanzado, intermedio y básico) según están reflejados por una de las grillas analíticas y según el análisis de los exámenes correspondientes.

Hemos prestado particular atención a la “Adecuación contextual” ya que consideramos que es el criterio determinante del cumplimiento de la actividad evaluada. A partir de este criterio se comienzan a evaluar los demás aspectos del examen. Dentro del criterio “Adecuación contextual”, haremos énfasis en el lugar que ocupa, o que debería ocupar, la consigna con respecto a la comprensión del texto propuesto como input para la actividad. En un primer análisis parece necesario modificar la propuesta de descripción de la actividad en cada nivel para mejorar la confiabilidad en la corrección de la tarea.

Partiendo del análisis de una actividad del examen 105, pretendemos ajustar la definición de los descriptores y, a futuro, observar si ese tipo de descripción es adecuado para evaluar, por un lado, otras actividades de escritura de este mismo examen y, por el otro, la actividad de características similares (mismo tipo textual) del examen 104. Como dijimos, con estas comparaciones, nos acercamos también a la descripción de los perfiles de competencia de los candidatos, objetivo último de esta investigación.



## **ESTUDIO DE ESTRATEGIAS EN LOS JUEGOS DE ROL EN SITUACIÓN DE EXAMEN**

*Fanny Bierbrauer- UN Córdoba*

Frente a un examen oral el alumno se enfrenta con una situación de estrés que puede provocarle ansiedad y preocupación. El propósito que sigue toda la experiencia en role-playing en un contexto de evaluación es el superar y dominar las incertidumbres que existen entre el conocimiento teórico y la aplicación práctica de lo aprendido. En las actividades de interacción oral, quien es examinado, alterna como hablante y oyente con un interlocutor para construir conjuntamente una conversación mediante la negociación de significados siguiendo el principio de cooperación.

En la interacción oral los procesos de expresión y de comprensión se superponen. Mientras el interlocutor está elaborando el enunciado, que es todavía incompleto, comienza la planificación de la respuesta del usuario sobre la base de una hipótesis respecto del enunciado, su significado y su interpretación. Mientras continúa la interacción, los participantes confluyen en sus lecturas de una situación determinada. Estos procesos se reflejan en la forma de los enunciados producidos.

En este trabajo nos proponemos identificar las estrategias positivas y negativas que entran en juego para la resolución exitosa de un juego de rol en situación de examen. Es objetivo proponer luego las conclusiones obtenidas al proceso de enseñanza de E/LE.

Realizaremos un estudio etnográfico, las muestras se tomarán de los exámenes CELU llevados a cabo y serán de carácter selectivo.

Para el análisis de las mismas seguiremos las grillas diseñadas para la evaluación del examen oral CELU y la tabla de descriptores del Marco de Referencia Europeo.

## **EVALUACIÓN DE ACTIVIDADES QUE CONTEMPLAN LA COMPRENSIÓN AUDITIVA EN EL CELU**

*Furlan, María Gina y Patricia Compagnoni - UNCórdoba*

El CELU evalúa -en situaciones de comunicación cotidianas, familiares, sociales, laborales o académicas- la competencia lingüística comunicativa oral y escrita en español como lengua extranjera de hablantes no nativos.

Este examen distingue entre destrezas orales y escritas en la interpretación de los datos pero otorga un nivel integrado. De esta manera, el alumno, durante el desarrollo de su evaluación pone en juego las cuatro destrezas básicas de la comunicación: la expresión oral y escrita y la comprensión oral y escrita.

Nuestra investigación se centrará en el análisis de la evaluación de aquellas actividades en las que se contemple el empleo de la comprensión auditiva por parte del alumno, entendida esta última como una destreza activa en la que el oyente pone en juego una serie de estrategias, conscientes y/o inconscientes, para lograr la consecución de un objetivo.

La primera actividad del examen escrito del CELU consiste en un trabajo de audio comprensión en el que el alumno, a partir de la escucha de un texto auténtico radial debe cumplir una tarea de respuesta abierta realizando una actividad de redacción según pautas dadas.

Nuestra investigación partirá de la comparación de esta actividad concreta de evaluación con otras similares que se realicen en tomas de exámenes de ELE de instituciones públicas o privadas nacionales y /o extranjeras y, finalmente, se centrará en analizar los criterios de viabilidad y fiabilidad que presenta este tipo de prueba ya que las evaluaciones de tarea abierta son subjetivas y, por ende, se necesita fijar de antemano criterios a la hora de corregir para lograr un resultado fiable .

## **EVALUACIÓN ORAL DE E/LE. REVISIÓN DE ALGUNAS DICOTOMÍAS.**

*Graciela Rafaelli, UNL*

Las pruebas de proficiencia de L2/LE implican una concepción particular del lenguaje y todas se diseñan con el objetivo de obtener diferente tipo de información de la lengua en uso. El término técnico “proficiencia” refiere al dominio, funcionamiento y control operacional de la lengua en cuestión (Scaramucci, 2000).

Al momento de evaluar las destrezas orales nos interesa cómo se produce lengua y cómo cada usuario lleva a cabo su actuación o desempeño, en función de una necesidad o un propósito específico de comunicación. A la vez, esto reviste ciertos aspectos difíciles de cuantificar–categorizar que tienen su origen en la misma naturaleza dinámica e impredecible de la interacción.

Nuestra investigación -en curso-, gira en torno a estos ejes y comprende dos momentos. Primero, revisaremos algunos fundamentos que se presentan en forma dicotómica con el propósito de delinear un marco teórico –y punto de partida para nuestra posterior etapa-, para lo cual nos servirán trabajos como los de Hughes A. (1989) o West R. (1990) que analizan las bases que cada tipo e instrumento de evaluación sustenta. Luego, procederemos al análisis de entrevistas y a la confección de grillas, ambas como herramientas evaluativas de proficiencia oral de E/LE.

### **Comentarios:**

#### MESA 4: Investigaciones relacionadas

##### **INDIRECCIONALIDAD Y CONTEXTO EN LAS ESTRATEGIAS DE CORTESÍA: Análisis contrastivo entre hablantes de español como lengua materna y extranjera (variedad rioplatense)**

*María Belén Grisolia – UN Mar del Plata*

El presente proyecto se plantea como la continuación de una investigación realizada en el marco de la Beca de Estudiante Avanzado (2003-2004) de la UNMdP. Aborda el fenómeno de la *cortesía lingüística*, estudiando particularmente las estrategias de *indireccionalidad* entendidas como “*un conjunto de estrategias conversacionales*” destinadas a evitar o mitigar potenciales conflictos entre los intereses del hablante y del destinatario [Brown y Levinson, 1987]. Se propone, en consecuencia, un análisis contrastivo de dos corpora conformados por hablantes de español como lengua materna por un lado, y lengua extranjera por otro.

Nuestra hipótesis sostiene que los candidatos que obtengan el *Certificado de Español Lengua y Uso*, CELU (primer examen argentino de conocimiento del español como lengua extranjera), NIVEL AVANZADO utilizarán estrategias de indireccionalidad similares a las usadas por los hablantes nativos del español, mientras que los candidatos que obtengan el NIVEL BÁSICO reproducirán las de su lengua materna.

El plan de trabajo propone el diseño de un *método de recolección de datos* (casos de lengua real) con el objetivo de conformar los dos corpora contrastables de estilo espontáneo. Para cada corpus se hará un relevamiento y una posterior clasificación de las *estrategias de indireccionalidad* que se realicen en cada una de las interacciones que los conforman, con el objetivo de analizarlos contrastivamente.

#### **Comentarios:**

#### MESA 4: Investigaciones relacionadas

##### LA LITERATURA EN LA EVALUACIÓN

*Cecilia Chiacchio y Guillermina Piatti - Escuela de Lenguas- FHyCE -  
Universidad Nacional de La Plata*

Esta presentación integra un Proyecto de investigación de la Escuela de Lenguas de carácter Interarial, a partir de las experiencias que se vienen realizando separadamente en la enseñanza y evaluación de las lenguas extranjeras. En efecto, nos hemos reunido el área de Español y el área de Inglés para investigar sobre la importancia de incluir a la Literatura en los contenidos a desarrollar en la enseñanza de ambas lenguas.

En esta ponencia nos interesa considerar a la Literatura para integrar el CELU (Certificado de Español Lengua y Uso) en una doble dimensión: como **instrumento para evaluar** los contenidos nocio-funcionales de los distintos niveles (Intermedios y Avanzados), así como también, en tanto práctica cultural, como **objeto de evaluación**, y como tal, parte integrante de la competencia comunicativa de los alumnos, entendida en su sentido más amplio (Canale, 1983; Bachman, 1990). Con este objetivo, veremos algunas actividades de evaluación sobre textos literarios donde se aplican algunos usos de los tiempos verbales (correspondiente al nivel intermedio) y de las estructuras condicionales (correspondientes al nivel avanzado), además de presentar las posibilidades que estos textos entrañan para evaluar la comprensión y la producción lingüística.

#### Comentarios:

## MESA 4: Investigaciones relacionadas

### LA RECEPCIÓN DEL HABLANTE NATIVO DE LA PRODUCCIÓN DEL HABLANTE EXTRANJERO

*Marcela Noemí Burger – UN Mar del Plata*

El foco de la evaluación de lenguas extranjeras ha sufrido un importante cambio durante los últimos tiempos. Hasta hace relativamente poco tiempo se evaluaban fundamentalmente los conocimientos gramaticales sobre la lengua, se realizaba una evaluación indirecta de ciertos aspectos considerados relevantes. A partir de la incorporación de los conceptos de *competencia* y *uso* surge un nuevo concepto sobre la lengua, ya no como un código abstracto sino como una herramienta de comunicación auténtica, lo que implica la existencia de un propósito y unos interlocutores. Esta nueva forma de entender la lengua conlleva naturalmente a un cambio en la concepción de la evaluación, ésta pasa a ser una valorización del grado de dominio que el aprendiente posee del uso adecuado de la lengua objeto para la realización de ciertas acciones. Para realizar una valorización adecuada de los conocimientos de ELE de un candidato ya no es suficiente con evaluar aspectos puramente gramaticales, se debe obtener información, entre otros, sobre sus conocimientos lingüísticos, culturales, pragmáticos y discursivos. Se evalúa no exclusivamente si sabe utilizar un cierto tiempo verbal o si conoce el régimen de preposiciones en español, sino si puede comunicar un mensaje, si cumple el propósito propuesto utilizando las estrategias apropiadas.

De acuerdo con esta visión de la lengua, los profesores o evaluadores de ELE corrigen las producciones de los candidatos teniendo en cuenta varios factores, algunos de los cuales presentan dudas o dificultan la toma de decisiones. Uno de los más conflictivos es la medición del éxito comunicativo del mensaje, es decir, hasta qué punto se logra transmitir el mensaje. Muchos profesores y evaluadores, dependiendo de su formación académica y entrenamiento profesional, tienden a destacar, y, por tanto, valorar, casi automáticamente cierto tipo de errores. En la práctica profesional muy frecuentemente se da el caso de los profesores con formación más *estructurada* que tienden a sobre valorar errores del tipo gramatical, mientras que los profesores con una formación más *comunicativa* tienden a focalizar más los rasgos comunicativos o funcionales. Una forma de afrontar este asunto sería mediante un entrenamiento eficiente a los profesores o evaluadores facilitando la puesta en común de estilos y saberes.

Sin embargo, aun cuando se brinde formación específica en evaluación no se garantiza que se esté evaluando concretamente el nivel de éxito en la transmisión de un mensaje. El presente trabajo propone analizar la reacción de hablantes nativos de español frente a muestras de lengua realizadas por hablantes de ELE con el propósito de obtener información sobre los errores que un nativo percibe como importantes en la comprensión. Se utilizarán muestras reales obtenidas de evaluaciones anteriores donde se analizarán los errores clasificándolos por tipos. Luego se pedirá a hablantes nativos de diferente formación, a saber, alumnos secundarios, alumnos universitarios, adultos con formación primaria, adultos con formación secundaria, adultos con formación universitaria y por último profesores de diversas materias, que analicen las muestras y las valoren de acuerdo a una escala que se les entregará. El objetivo general del trabajo propuesto es investigar qué tipo de errores interfieren en la comunicación para poder incorporar los resultados a la práctica profesional de profesores y evaluadores de ELE.

**Comentarios:** 

#### **MESA 4: Investigaciones relacionadas**

##### **“LENGUA ESPAÑOLA: Interdiscursividad-Traducción-Transferencias”**

*Hugo Wingeyer - UNNoreste, Camblong Ana María, Victoria Tarelli, Alejandra Agalio, Viviana Eich – UNMisiones*

La presente comunicación tiene su base en el proyecto de investigación LENGUA ESPAÑOLA: interdiscursividad, traducción –transferencia que se lleva a cabo en la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Misiones con la participación de docentes de dicha facultad.

Dicho proyecto dio origen al programa de extensión universitaria ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS –dictado en el marco del Proyecto Idiomas-, que nutre y se nutre de los avances teóricos y metodológicos producidos a partir de las reflexiones sobre situaciones experienciales en lengua española como lengua extranjera.

Desde la perspectiva que otorga la semiótica discursiva, los fenómenos de interdiscursividad y traducción han permitido por una parte, deslindar regularidades que subrayarían las características y modalidades de diferentes modos de transferencia, y, por otra, diseñar un recorrido conformado alrededor de dos ejes, a saber:

- . de la metodología para la enseñanza,
- . del mito a la literatura y al cine.

En este sentido, resulta pertinente la configuración de constelaciones temáticas que convergen en el diseño y desarrollo de estrategias teóricas y metodológicas para la enseñanza de la lengua española en disímiles contextos de enunciación.

#### **Comentarios:**

**NIVELACION DE ALUMNOS DE L2 PARA CURSOS PRESENCIALES DE LA USAL: Estudio de caso hecho sobre la nivelación para el curso intensivo de febrero de 2005 y para el cuatrimestre marzo-julio de 2005**

*Soledad Alén – U del Salvador*

Después de una trayectoria de más de diez años en la enseñanza de español como lengua segunda de manera presencial, en 1998 la USAL comenzó a diseñar una serie de cursos para enseñar español a distancia en un soporte multimedia. Como parte de este proyecto se diseñó un test *on line* que se resuelve a distancia, para nivelar a los alumnos que quieren acceder a dichos cursos. A medida que los cursos a distancia se fueron desarrollando se creó un esquema en el que se coordinan y complementan los cursos presenciales con los que se dictan a distancia. A fines de 2004 se decidió que, a fin de unificar criterios, ese mismo test *on line* se utilizara también para nivelar a los alumnos que quieren acceder a los cursos presenciales de la USAL, complementándolo para estos casos con una entrevista oral.

El presente trabajo es un estudio de caso que analiza los resultados de los tests de nivel tomados para el curso intensivo de febrero de 2005 y para el cuatrimestre marzo-julio del mismo año. El estudio incluye los siguientes puntos: una breve descripción de los cursos a los que los alumnos pueden acceder y las características de los diferentes niveles, una descripción del test y de la entrevista oral tal como se plantearon en esa oportunidad, definición de los criterios de corrección y otorgamiento de puntaje, consideración de las diferentes variables que se tienen en cuenta en la USAL a la hora de nivelar a los alumnos y que no necesariamente se encuentran relacionadas con el resultado de un examen escrito, el análisis de casos puntuales para estudiar el éxito o fracaso en la nivelación, un análisis de los puntos fuertes y débiles en el diseño del examen escrito y del examen oral y las posibles soluciones para estos últimos.



## **PARA UNA VALIDACION CONCURRENTE DEL EXAMEN CELU**

*Leticia Adela Krsul - Laboratorio de Idiomas - FF y L - UBA*

Este trabajo se realiza en el marco de la validación del examen CELU. Se propone recoger información sobre alumnos que rindieron el examen en noviembre de 2004 a fin de comparar los resultados de sus exámenes con mediciones de su desempeño lingüístico en otros ámbitos. Se expondrán los resultados a fin de aportar datos para considerar la validez concurrente del examen, según la bibliografía consultada.

El trabajo de investigación propiamente dicho cuenta con información sobre los alumnos reunida desde diferentes fuentes, tales como: su nivel en los cursos del Laboratorio de Idiomas, otros exámenes dados en fecha cercana como el CEB, CEI o CEA y la opinión expuesta por profesores. Los resultados tienen un valor descriptivo y no concluyente. Este trabajo se realizó con 38 exámenes rendidos en Capital Federal solamente.

## **TENSIONES DOMINANTES EN TORNO DE LA CERTIFICACIÓN DE CONOCIMIENTO Y USO DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA**

*Vera Cerqueiras - Laboratorio de Idiomas- FF y L - UBA*

Este trabajo tiene por objetivo presentar las líneas de discusión dominantes en el debate actual relativo a la certificación de español como lengua extranjera.

Sabido es que la iniciativa en la implementación sistemática y continua en este terreno le corresponde al Instituto Cervantes, a través de sus certificados DELE, (Diplomas de español como lengua extranjera), creados por el Ministerio de Educación y Ciencia de España, y cuya administración dio comienzo en 1989, en consonancia con su política de difusión, posicionamiento y proyección del español peninsular, tanto dentro como fuera del territorio ibérico.

En paralelo, en los últimos años se ha fortalecido el desarrollo de la enseñanza de español como lengua segunda en países hispanoparlantes de América Latina, fundamentalmente México y Argentina, por medio de emprendimientos públicos y privados que incluyen programas de enseñanza, capacitación docente, investigación y certificación. Este proceso derivó, en nuestro país, en la firma del convenio de creación del Consorcio Interuniversitario integrado por la Universidad de Córdoba, la Universidad del Litoral y la Universidad de Buenos Aires, el que está dirigido a desarrollar y poner en marcha un examen oficial, el CELU -Certificado de Español: lengua y uso-, cuya primera administración se llevó a cabo en noviembre de 2004 .

El III Congreso Internacional de la Lengua Española, realizado en la Ciudad de Rosario pocos días después, tematizó las tensiones en torno de la oferta de certificación del español como lengua extranjera. Las mismas fueron objeto, particularmente, de las intervenciones de los panelistas que participaron en representación de la política lingüística oficial española, a través de su principal operador, el Instituto Cervantes, así como de las de especialistas mexicanos y argentinos. “Panhispanismo”, “expansión de la lengua y la cultura españolas”, “examen único” *versus* “certificación concertada”, “homologación”, son algunas de las fórmulas que marcaron el eje de la discusión.

La controversia instalada no se agota en el mero mecanismo de acreditación. No se dirime solamente la captación de mercados de certificación, potencialmente estratégicos, como es el caso de Brasil y los Estados Unidos, sino el modo de entender la lengua y su enseñanza, sus propósitos y sus alcances. En ello reside la riqueza del debate y la necesidad de entender los posicionamientos de sus actores.

### **Comentarios:**

**TIPOS TEXTUALES PARA LAS ACTIVIDADES DE COMPRENSIÓN ORAL EN EL EXAMEN CELU, estudio analítico descriptivo.**

*María José Bravo, María José Gassó y Sonia Bierbrauer – UNCórdoba*

El proyecto de investigación que presentamos intenta trabajar en la definición de una tipología textual para la selección de textos auténticos utilizados para la comprensión oral en el examen CELU. El objetivo final del trabajo es lograr redactar lineamientos para la selección de textos orales en relación con las consignas y con los tipos de textos escritos que pueden ser correlato de esos textos orales. Para esto se revisarán y analizarán los lineamientos generales del documento aprobado por el Ministerio de Educación de la Nación para el examen CELU, los descriptores del Marco Común de Referencia en relación con la comprensión oral y el corpus de los textos empleados en las dos tomas de examen CELU (2004 y 2005).

**Comentarios:**

## **TRABAJO POR PROYECTOS EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL A EXTRANJEROS: El problema de la evaluación**

*Andrea Menegotto – UN Mar del Plata*

Esta exposición pretende dar el marco general de los proyectos que se están llevando a cabo en la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Mar del Plata bajo mi dirección, en particular los que serán presentados por las Prof. María Belén Grisolia y Marcela Burger y las estudiantes Mariel Gauna y Belén Gómez.

En la Universidad Nacional de Mar del Plata, desde 1997 se lleva adelante anualmente el Programa de Cursos para Extranjeros. Son cursos intensivos de lengua, cultura y literatura, para alumnos de universidades extranjeras que se organizan desde un enfoque comunicativo con un fuerte acento en la experiencia cultural, para que a través de los cursos los alumnos pudieran aprovechar las ventajas de la situación de inmersión evitando sus problemas.

Para lograr el resultado previsto, los cursos del Programa Mar del Plata se organizan alrededor de *proyectos* que los alumnos deben realizar semanalmente. Estos proyectos son contabilizados como el 25% de la carga horaria total del curso, y obligan al alumno a interactuar con nativos en situaciones naturales. Para eso, se organizan el primer día grupos de trabajo de tres a cinco alumnos. Cada grupo es asignado a un estudiante o graduado de la Universidad de Mar del Plata, a los que llamamos *asistente lingüístico-cultural*.

A partir de 1999, integramos en el marco del grupo de investigación en Lingüística reconocido por la Secretaría de Políticas Universitarias proyectos de gramática pedagógica orientados a la enseñanza del español como lengua extranjera.

En esta presentación mostraremos los resultados obtenidos hasta el momento y los problemas centrales a los que nos enfrentamos, particularmente en el tema de evaluación y definición de niveles para el trabajo por proyectos.